

中国俄苏 文学研究史论

история исследования
русской и советской
литературы в Китае



陈建华 主编

第四卷

国家社科十五规划项目优秀成果

重庆出版集团  重庆出版社

国家社科十五规划项目优秀成果

I512.09/7

:4

2007

中国俄苏文学研究史论

陈建华 主编

重庆出版集团  重庆出版社



National Project under the “Tenth Five-year” Plan for Social Science

The Critical History of Russian-Soviet Literature Studies in China

Edited by Chen Jianhua

Chongqing Publishing Group
Chongqing Publishing House





Проект в области социальных наук в рамках госпрограммы

история исследования русской и советской литературы в Китае

Главный редактор:
Чэнь Цзяньхуа

Издательская группа Чонь Цинь
Издательство Чунцин



谨以此书献给
2006 中国“俄罗斯年”和 2007 俄罗斯“中国年”

Книга посвящена
Году России в Китае в 2006 году
и Году Китая в России в 2007 году

This book is dedicated to :
the “Russian Year” in China in 2006
& the “Chinese Year” in Russia in 2007

目 录

第七编 中国俄苏文学研究文献选(上)

- 中国之新民(梁启超):《论俄罗斯虚无党》(节录) /3
 閻中寒泉子:《托尔斯泰略传及其思想》/6
 王国维:《脱尔斯泰传》(节录) /13
 令飞(鲁迅):《摩罗诗力说》(节录) /17
 李大钊:《俄罗斯文学与革命》/21
 田汉:《俄罗斯文学思潮之一瞥》(节录) /27
 雁冰:《托尔斯太与今日之俄罗斯》(节录) /34
 愈之:《都介涅夫》(节录) /37
 瞿秋白:《托尔斯泰的妇女观》(节录) /43
 泽民:《阿采巴希甫与〈沙宁〉》/48
 周作人:《文学上的俄国与中国》(节录) /55
 耿济之:《俄国四大文学家合传》(节录) /58
 雁冰:《近代俄国文学家三十人合传》(节录) /64
 郭绍虞:《俄国美论与其文艺》/69
 郑振铎:《托尔斯泰》(节录) /78
 赵景深:《罗亭型与俄国思想家》(节录) /81
 钱杏邨:《安得列夫与〈红笑〉》/85
 胡适:《宿命论者的屠格涅夫》(节录) /89
 鲁迅:《祝中俄文字之交》/95

- 郑林宽:《伊凡·蒲宁论》/98
- 梁实秋:《耿济之译托尔斯泰的艺术论》(节录)/106
- 周扬:《高尔基的浪漫主义》(节录)/111
- 胡风:《M. 高尔基断片》(节录)/115
- 徐中玉:《普式庚的生平和艺术》(节录)/117
- 郁达夫:《纪念柴霍夫》/122
- 冰菱(路翎):《〈欧根·奥尼金〉与〈当代英雄〉》/124
- 何炳棣:《杜思退益夫斯基与俄国民族性》/127
- 王西彦:《论罗亭》(节录)/131

第八编 中国俄苏文学研究文献选(下)

- 冯雪峰:《鲁迅创作的独立特色和他受俄罗斯文学的影响》(节录)/157
- 巴金:《燃烧的心——我从高尔基的短篇小说中所得到的》/167
- 汝信:《论车尔尼雪夫斯基对黑格尔艺术哲学的批判》(节录)/170
- 草婴:《俄国多余人的典型——〈当代英雄〉译后记》(节录)/179
- 戈宝权:《马雅可夫斯基和中国》(节录)/184
- 王朝闻:《读〈复活〉的开篇》(节录)/189
- 夏仲翼:《陀思妥耶夫斯基的〈地下室手记〉和小说复调结构问题》(节录)/195
- 钱中文:《复调小说:主人公与作者——巴赫金的叙述理论》(节录)/202
- 倪蕊琴:《托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基对长篇小说创作的拓展》/218
- 陈燊:《列夫·托尔斯泰和意识流》/231
- 程正民:《论普希金艺术思维的特征》(节录)/247
- 王蒙:《苏联文学的光明梦》/253
- 王圣思:《〈地下室手记〉和存在主义小说》(节录)/261
- 陈建华:《“虚无党小说”:清末特殊的译介现象》(节录)/270
- 赵明:《托尔斯泰·屠格涅夫·契诃夫
——20世纪中国文学接受俄国文学的三种模式》(节录)/280
- 刘宁:《维谢洛夫斯基的历史诗学研究》(节录)/291
- 朱宪生:《俄罗斯抒情心理剧的创始者——屠格涅夫戏剧创作简论》(节录)/302
- 吴元迈:《“把历史的内容还给历史”——苏联文论在新中国的历史命运》/308

- 贾放:《普罗普故事学思想与维谢洛夫斯基的“历史诗学”》/314
- 周启超:《直面原生态 检视大流脉
——20世纪20年代俄罗斯文论格局刍议》(节录)/323
- 王志耕:《基督教与陀思妥耶夫斯基的“历时性”诗学》/336
- 任光宣:《果戈理的精神遗嘱——读〈与友人书简选〉》(节录)/351
- 汪介之:《高尔基与别雷:跨越流派的交往和沟通》(节录)/358
- 何云波 刘亚丁:《〈静静的顿河〉的多重话语》/364
- 张铁夫:《普希金文学人民性思想的涵义和影响》(节录)/378
- 梁坤:《当代俄语生态哲学与生态文学中的末世论倾向》/385
- 刘文飞:《20世纪俄罗斯文学的有机构成》/396
- 吴泽霖:《俄罗斯后现代主义文学与俄罗斯民族传统文化》(节录)/411
- 林精华:《文学理论的迁徙:俄国文论与中国建构的俄苏文论》(节录)/420
- 张建华:《“童话魔棒”演绎下的虚拟世界
——托尔斯塔雅后现代主义短篇小说〈痴愚说客〉解读》/427
- 耿海英:《别尔嘉耶夫与俄罗斯文学
——兼谈国内别尔嘉耶夫研究的一个侧面》/436

后记/445



第七编

中国俄苏文学研究文献选（上）

中国之新民(梁启超): 《论俄罗斯虚无党》(节录)^①

俄罗斯何以有虚无党,曰革命主义之结果也。昔之虚无党何以一变而今之虚无党,曰革命主义不能实行之结果也。

吾今欲语虚无党不得不先叙其略史。史家纪虚无党者,率分为三大时期:

(第一)文学革命时期 自十九世纪初至一八六三年

(第二)游说煽动时期 自一八六四年至一八七七年

(第三)暗杀恐怖时期 自一八七八年至一八八三年

其事迹之关系最要者略纪之则

一八四五年 高卢氏始著一小说,名曰《死人》,写隶农之苦况。

一八四七年 缙格尼弗氏著一小说,名曰《猎人日记》,写中央俄罗斯农民之境遇。

一八四八年 耶尔贞著一小说,名曰《谁之罪》,发挥社会主义。

一八四九年 尼古拉帝捕青年志士三十三人下狱处刑,禁人民留学外国本国大学学生限额三百名止,禁读哲学书及他国之报章。

一八五五年 亚历山大第二即位,锐行改革。

一八五六年 《现代人》丛报发刊专提倡无神论。

一八五七年 渣尼斜威忌氏著一小说,名曰《如之何》,以厌世之悲观耸动全国。

一八五九年 《俄语》新闻发刊,大鼓吹虚无主义。

一八六〇年 革命派之学生在彼得堡及莫斯科立一团体,名曰“自修”俱乐部。

一八六一年 二月,亚历山大第二下诏,释放隶农。

因各学生煽吹暴动,六月禁学生集会,逮捕多人放于西伯利亚。

① 原载《新民丛报》第40和41合号本(1903)。文中标点系编者所加。

第七编

中国俄苏文学研究文献选（上）

八月，各军人持立宪主义者，设一秘密会，在参谋本部出一丛报，名曰《大俄罗斯》，仅出三册被封禁。

一八六二年 耶尔贞创一日报名曰《钟》，有号称中央革命委员者，传檄全国。

十一月，政府严禁集会并封禁报馆数，岁渣尼斜威忌被捕。

一八六三年 《自由》日报发刊 波兰人反。柏格年募义勇兵助之不成，被捕处刑者十余人。

.....

虚无党之事业，无一不使人骇，使人快，使人歆羡，使人崇拜。顾吾所最欲研究者有一问题，即彼辈何故不行暴动手段而行暗杀手段是也。是无他故，以暴动手段在彼等之地位万不能实行故，请条其理。

第一 西人有恒言曰，后膛枪出而革命迹绝，此其言于论理上或不尽合，而于事实上则无以易也。美之独立，法之革命，皆在十八世纪末，故其事易就。自兹二役以后，风涛大簸激欧陆。十九世纪上半期，骚动者踵相接，而俄人彼时犹举国鼾睡也。及法兰西第二革命以后，西欧之暴动已渐收其迹，而东欧之俄罗斯乃始为新思想滥觞时代。一二文学家摇舌弄笔无丝毫之势力，彼时之俄虽或可以暴动（实已不能），其奈民党之魄力万不足任也。以培以灌，磅礴郁积十余年之岁月，党势渐张，而政府自卫之力亦益巩固矣。政府之进以尺，民党间之进以寸，至一八七〇年以后，虚无党达于全盛，而中央政府之兵力，足使全欧肝食，而何区区民间斩木揭竿者之足以芥蒂于其胸也。故暴动之最大障碍中央兵力使然，尽人所能知者也。

第二 综观各国革命史，其为中央革命者可以成，其为地方革命者罔不败。一八四八年以前，欧洲诸国其有能奏革命之凯歌者未有不起自京师者也。若夫蜂涌（拥）于外徼，啸聚于郡国，则虽有骁鸷之将谋略之士义勇之卒，而其究也败而已矣。匈之噶苏士、意之加里波的、玛志尼其尤著者也。俄罗斯之彼得堡与法兰西之巴黎及其他西欧诸国之首都大有所异。彼得堡者，贵族之窟穴也。而彼中市民之大多数又皆仰衣食于贵族而自安者也。故俄人不谋暴动则已，苟其谋之，势不得不在京师以外。即此一端，固已犯历史上革命家之第一忌。故一八七〇至一八七七年之间，南俄及波兰诸地蜂起者凡二十八次，无一能支一月以上者。虚无党以屡经试验屡遭失败之余而不得不思变计则地理上使然也。

第三 凡欲暴动不得不藉多数之景从。法兰西之大革命也，实巴黎全市民

乃至法国全国民皆狂沸而表同情者也。俄罗斯情势则异是，彼虚无党以数年之间谋弑其王者十二次，敌党之斃于其手者百数十人，轰动五陆，谈虎色变。皮相者或以为其党员必遍于全国，而不知乃仅区区千数百人也。其在游说煽动时期，亦尝汲汲以扩张党势为独一无二之手段。故绩学青年，轻盈闺秀，变职业，易服装，以入于农工社会，欲以行其志者所在而有收效不能如其所期。彼等常多著俗语短篇之小说，且散布且演释，终不能凿愚氓之脑而注入之。夫彼志士之掷头颅注血汗以欲有所易者，非为一己为彼大从数之氓蚩耳。而彼大多数者，匪惟不相应援而仇视者目十而八九焉。“急雨渡春江，狂风入秋海。辛苦总为君，可怜君不解。”此运动家所最为呕心最为短气，而其甘苦固不足为外人道也。俄罗斯之上等社会与下等社会其思想绝不沟通殆若两国然。彼虚无党常以人民之友自揭櫫者也。而与之表同情者仍在上中等社会，而所谓普通之人民魔视之者比比然焉。于此而欲号召之以起革命其亦难矣。

闽中寒泉子：

《托尔斯泰略传及其思想》^①

今日之俄国有一大宗教革命家出矣。其人为谁。曰勒阿托尔斯泰^②也。托尔斯泰文学之事耳。而何以曰宗教家。托尔斯泰破帽垢衣。在寂寞之野与田夫野老伍。既无基督骑驴入耶路撒冷之光荣。亦无路德鸣罗马教皇之败坏。吁号天下之火焰。观其所为亦不近于古之高士乎。而何以曰宗教革命家。此不可以无解说也。而吾之所以推托尔斯泰为俄国宗教革命家者。约诸二语。曰托尔斯泰反动于俄国现在之境遇而起者也。曰托尔斯泰将欲以更变世界宗教之意义者也。彼之所以为宗教家者在此。彼之所以为宗教革命家者在此。

托尔斯泰之宗教思想如何乎。虽曰本乎耶教。而非世之所谓耶教也。虽曰近乎佛教。而与世之所谓佛教相去甚远也。盖彼之宗教非佛教耶教之旧宗教。而托尔斯泰之新宗教也。而此新宗教之所以发生于今日则其原因乃在俄国人民之境遇。在俄国阶级之悬绝。在俄国政府之虐政。在俄国宗教之腐败。在俄国君相之夸大而好战。是以其厌世观似佛教也。而其忧世济时讲求一种社会学说。欲挽人类之劫运归之永久之平和。非佛教之类也。其以福音为根柢似耶教也。而其抛弃教权教会教仪。排黜骄奢虚伪残酷无慈悲无正义无公道之文明。则非耶教之比也。惟其疾视在社会之甚往往流于矫激驰于空想。而不自知耳。虽然。此在衣驼毛。束皮带。食蝗虫野蜜。以呼于野之豫言。非所可尤也。庄子曰。为之斗斛。所以量之。则并与斗斛而窃之。为之权衡。所以称之。则并与权衡而窃之。为之符玺。所以信之。则并与符玺而窃之。为之仁义。所以矫之。则并与仁义而窃之。故绝圣弃智。大盗乃止。摘玉毁珠。小盗不起。禁符破玺。而民朴鄙。破斗折衡。而民不爭。托尔斯泰之思想。有与此近焉者矣。礼运曰。大道之行也。天下为公。选贤举能。讲信修

① 原载 1904 年福建《日日新闻》，同年 10 月《万国公报》190 卷转载。

② 今译列夫·托尔斯泰。

睦。故人不独亲其亲。不独子其子。使老有所终。壮有所用。矜寡孤独废疾者有所养。男有分。女有归。货恶其弃于地也。不必藏于己。力恶其不出于身也。不必为己。是故谋闭而不兴。盗贼窃乱而不作。故外户不闭。是谓大同。托尔斯泰之思想又与此近焉者矣。呜呼。以如此之人。而出于第十九世纪。而又出于今日。而又出于俄国。尤可注目之下也。吾请略叙其人物与思想于后。

勒阿托尔斯泰以千八百二十八年生于俄国之牙斯那亚^①世袭伯爵。固贵族子也。幼丧父母。为亲戚所育。延师教以各国语言文字。无不精通。夙信宗教。每有过。志诸简册。痛自悔改。其叔母曾语之曰。凡世间自非长于交际之人。则快乐名誉。皆不可得。而交际之道。一在操法国语而雅驯。二在磨光手爪而长之。三在娴于舞蹈。四在风流蕴藉。托尔斯泰从其教。锐意学之。以为舍是而别无成人之道矣。既而入大学学习教。学医学。学法。学东洋语。学诸科。皆不成。乃辞大学从军。赴高加索地方。边塞天然之风景。生活之质朴。均有所感于心。而著诸小说。后有种种名作。士女争诵。迨千八百五十四年克里米亚之役。从军有功。且著一书。极力摹写此役之大活剧。大惨剧。使读其书者。神泣魂惊。而托尔斯泰之厌恶战争。实始于此。

战罢乃游圣彼得堡。与其文人交。为世所重。托尔斯泰回顾此时之境遇。深自惭愧。曰吾昔以绝代文学家自任。而今顾自问。当时于人生之意义。何知何觉。则茫乎无有也。惟文字之所获使吾居美宅。昵美人。博美名耳。观乎此语。则可见未悟以前之托尔斯泰为何等人矣。

居数年。与其友漫游德意志诸国。视察其教育制度。即设一学堂。躬执教鞭。以实验自己之教育理想。时千八百六十二年也。托尔斯泰年三十四。娶德国军医某之女。深厌都会纷奢之风。夫妻相携退隐于其邑牙斯那亚。其夫人有妇德。笃信宗教。佐其夫管理家政。其夫托尔斯泰每有著作。夫人缮写其稿。随写随易。有时或至五六次。而犹未已也。而夫人拮据龟勉。驷翰如此。则托尔斯泰大著作之成。夫人实有力焉。夫人生子十三人。和气蔼然。极室家之累。且有马三千。家产广大。内有敬爱彼之邑人。外有仰彼文名之士女遍于全欧。若使常人居之。则人生得意之极也。而托尔斯泰懊恼益甚。何也。以人生问题生于其心。而不得解说也。然则此解说彼将何由求之。科

① 今译雅斯纳亚·波良纳。

学哲学非其所由也。无已其宗教乎。

佛不入涅槃而入地狱。此言何谓也。夫涅槃极乐也。惟佛得以入之。而地狱者众生所沉沦也。故佛欲救众生则不可不身入地狱以拔众生苦而佛之慈业乃圆成矣。不然。则是佛以己苦以己乐而不以众生苦以众生乐也。不以众生苦以众生乐者。焉得为佛哉。此其所以不入涅槃而入地狱也。托尔斯泰即佛也。佛者大慈悲心是也。若以自己而已。则财产名誉文学绑绕托尔斯泰之一身。五欲之乐无所不备。又何苦为忧愁无聊之人乎。乃托尔斯泰之意以为。天下若我境遇。自俄国人民全体视之。仅居其最少数。而其最多数。则食而不饱者也。衣而不暖者也。居而不安者也。孳孳营营。惟日不足。犹且不能以脱于饥寒。而又为无慈悲无正义无公道之政之教之所凌虐矣。苟有人心者。可睨此多数同胞之沉沦地狱而不之救方。且欢笑于其侧。歌舞于其侧。战胜于其侧。意气傲然。以为优等人类者。固如是耶。

于是。托尔斯泰自贵族降而投农夫之群。以倡新宗教。破帽垢衣。与田夫野老杂。或耕于野。或樵于山。以自食其力为无上之乐。而诚爱之福音进乎其口。真理之光明照乎其心。其心愈隐而名愈显。其行益谦而德益高。俄国农民之爱彼如父母也。俄国君相之惮彼如严师也。欧洲人民之敬彼如豫言者也。彼曾设一譬喻以自叙心中之情状。曰有人乘我于小舟。放之中流。授我以櫂且指示我以可达之彼岸。既而激流浩荡。将卷我舟而去。我乃为回头顾于背后。则只见小舟大舟相接而下者。不知凡几。须臾之间我舟为其所拥。一齐流下。众相祝曰。彼岸近矣。谁料前面殷殷乍有悬瀑之响。众即惊惶狼狽。欲避不能避。况其能回乎。舟之陷于瀑底而粉碎者在眼前矣。我乃极力返櫂。仅得以免于难。而向于彼岸。托尔斯泰自解之曰。彼岸者。神也。以彼岸指示我者。宗教也。櫂者。自由之意志也。此之譬喻比之约翰天路历程中之譬喻。尤觉剀切。亦时势之异也。

虽然。托尔斯泰开新宗教而犹未禁其笔砚者。盖彼以笔砚为新宗教之武器也。均是笔砚耳。在未悟以前之托尔斯泰则为博名钓利之具。在既悟以后之托尔斯泰则为载道济世之具。所谓杀人剑活人剑。顾用之如何耳。托尔斯泰之出处既言其略。请进而言其宗教思想。

其一。溯源宗旨也。托尔斯泰原非欲研究宗教以求其真理者也。乃欲由宗教以达其期望者也。彼盖以为近世科学种种之发明大助物质文明进步。其勋烂焉不可掩也。而富者益富。贫者益贫。强者益强。弱者益弱。且杀人之

器。夺国之具。精益求精。利益加利。与人类幸福相去日远矣。是科学可以救世乎。人类之罪恶莫大于伪善。伪善之本在夫不信神不信人不信真理不信人道之人。而酿成此不信之风以磅礴充塞于十九世纪之世界者。谁乎。怀疑哲学是耳。是哲学可以救世乎。科学哲学既不足以救世。则惟有宗教而已。然而。宗教之伪者。多为富者强者之交。不为贫者弱者之友。且与科学奸通而生妖儿。与哲学接吻而染病毒。是宗教亦可以救世乎。若求救世之宗教。则其必在大圣基督之教矣。于是。托尔斯泰得福音书而读焉。而思焉。而涣然冰释焉。而怡然理顺焉。夫然后知基督福音之实义在天壤间本昭昭。非庸儒之所能索解也。基督曰。有人批尔左颊。转右颊向之。解之者之言曰。此信言不敌敌之意。若有人实批吾颊。则吾岂得默甘乎。托尔斯泰则曰。基督之意。不可不如其文字解之。人人不敌其敌。而天下之争熄矣。则是转左颊以任批者。果然人类之道德也。基督曰。售汝所有以济贫。解之者之言曰。此但戒富者重财。其求道之心不胜其求财之心。托尔斯泰则曰。基督之意。不可不如其文字解之。富者以其财施诸贫者。则贫者必德富者。恩所以报之。而天下相爱相助之风起矣。则是富者以其财施诸贫者。果然人类之道德也。推此类也以往。则托尔斯泰之于基督教。一扫前此之百家繁说。而独欲溯其源者。谓之溯源宗旨。可也。谓之新宗教新天地。亦可也。

其二。实行宗旨也。基督教之神学。此博学宏通之鸿儒所以研穷义理。精微所析古今同实也。而托尔斯泰不与焉。盖托尔斯泰之目的在救火焚水溺之人类。是以其宗教独重实行。而实行之要。在躬自践履以为群伦之师表。夫托尔斯泰之实行。不一其以财产施诸贫民。则所以实行慈善之宗旨也。其耕于田。樵于山。则所心实行力食之宗旨也。其恶衣恶食肃然一农夫。则所心实行寡欲之宗旨也。其读圣书不用俄文必用希腊原文。则所以实行溯源之宗旨也。其当仁虽帝王不让。则所以实行独立之宗旨也。人有恒言曰。一实行有益于千百理论。此语吾不敢谓然。何也。实行之善者。其益固大。然实行之不善者。其害尤大。人亦有恒言曰。一实行有力于千百理论。此语吾则谓然。何也。理论惟达于人之听官。而实行则感动人之精神。以移其心志。能使其人效而化之也。抑托尔斯泰之意则高矣美矣。而其所行宁无惊世绝俗或失中道者乎。此吾所不知也。然其实行之勇猛。感化之伟大。则今代宗教家孰出其右者。托尔斯泰之于此点也。诚以代表斯拉夫民族之特性。而亦不失为世界之一伟人也。孟子曰。伊尹耕于有莘之野。而乐尧舜之道焉。非其